
L'HISTOIRE TERRIBLE

MAIS INACHEVEE

DE NORODOM SIHANOUK,

ROI DU CAMBODGE

AUX EDITIONS DU

THEATRE DU SOLEIL

TAMBOURS SUR LA DIGUE, Hélène Cixous, 1999

LA VILLE PARJURE OU LE RÉVEIL DES ÉRINYES

Hélène Cixous, 1994, 2010

L'ORESTIE, LES EUMÉNIDES, Eschyle

Traduit du grec par Hélène Cixous, 1992

L'ORESTIE, LES CHOÉPHORES, Eschyle

Traduit du grec par Ariane Mnouchkine, 1992

L'ORESTIE, AGAMEMNON, Eschyle

Traduit du grec par Ariane Mnouchkine, 1990, 2010

LES ATRIDES, volume 1, *Iphigénie et Agamemnon*

Photographies de Michèle Laurent

Préface d'Hélène Cixous, 1992

LES ATRIDES, volume 2, *Les Choéphores et Les Euménides*

Photographies de Martine Franck

Préface d'Hélène Cixous, 1992

1789-1793, collectif, 1989

L'INDIADE OU L'INDE DE LEURS RÊVES

Et quelques écrits sur le théâtre, Hélène Cixous, 1987

**L'HISTOIRE TERRIBLE MAIS INACHEVÉE
DE NORODOM SIHANOUK, ROI DU CAMBODGE**

Hélène Cixous, 1985, 2010

RICHARD II, Shakespeare

Traduit de l'anglais par Ariane Mnouchkine, 1984

HENRY IV, Shakespeare

Traduit de l'anglais par Ariane Mnouchkine, 1984

LA NUIT DES ROIS, Shakespeare

Traduit de l'anglais par Ariane Mnouchkine, 1982

THEATRE DU SOLEIL

L'HISTOIRE TERRIBLE

MAIS INACHEVEE

DE NORODOM SIHANOUK,

ROI DU CAMBODGE

HELENE CIXOUS

Nouvelle édition revue et augmentée,
avec la musique du spectacle composée par Jean-Jacques Lemêtre

THEATRE DU SOLEIL

éditions
THEATRALES

Bibliothèque nationale de France

Théâtre du Soleil
Cartoucherie, 75012 Paris
www.theatre-du-soleil.fr

© Théâtre du Soleil, éditions Théâtrales, Bibliothèque nationale de France, 2010

ISBN 978-2-905012-14-2

Les précédentes éditions ont paru en 1985 et 1987 sous l'ISBN 2-905012-02-1

La Bibliothèque nationale de France conserve
les archives d'Hélène Cixous (département des Manuscrits)
et les archives du Théâtre du Soleil (département des Arts du spectacle).

Le CD accompagnant la présente édition contient la musique du spectacle en lecture continue, avec des index, telle qu'elle a été enregistrée en 1985 lors de sa première édition en cassette audio. Cette version restitue donc les qualités et les défauts de cet enregistrement d'origine, numérisé et restauré par le département de l'Audiovisuel de la Bibliothèque nationale de France.

TABLE DES MATIÈRES

Une étincelle inextinguible9

*L'Histoire terrible mais inachevée de Norodom Sihanouk,
roi du Cambodge*

PREMIÈRE ÉPOQUE

Acte I

Scène I.....	21
Scène II.....	35
Scène III.....	42
Scène IV.....	47
Scène V.....	51

Acte II

Scène I.....	59
Scène II.....	70
Scène III.....	78
Scène IV.....	81
Scène V.....	89

Acte III

Scène I.....	99
Scène II.....	105
Scène III.....	112
Scène IV.....	120

Acte IV

Scène I.....	131
Scène II.....	136
Scène III.....	141
Scène IV.....	147

Acte V

Scène I.....	151
--------------	-----

DEUXIÈME ÉPOQUE

Prologue.....	173
---------------	-----

Acte I

Scène I.....	175
Scène II.....	183
Scène III.....	203
Scène IV.....	206
Scène V.....	212

Acte II	
Scène I.....	219
Scène II.....	224
Scène III.....	231
Scène IV.....	236
Scène V.....	242
Acte III	
Scène I.....	249
Scène II.....	258
Scène III.....	262
Scène IV.....	267
Scène V.....	269
Scène VI.....	276
Acte IV	
Scène I.....	281
Scène II.....	288
Scène III.....	307
Scène IV.....	313
Acte V	
Scène I.....	321
Scène II.....	329
Scène III.....	340
Scène IV.....	342
Scène finale.....	352
Variante : DEUXIÈME ÉPOQUE, acte V, scène I.....	359

Postface

Chronologies

Le Cambodge et les événements du monde (1863-1985).....	369
Le Cambodge aujourd'hui (1989-2007).....	382
Notes de répétitions.....	385
Croquis des instruments utilisés pour le spectacle.....	393
Générique du spectacle.....	408

Le Théâtre du Soleil remercie vivement tous ceux
qui ont apporté leur aide à la réalisation de ce livre.

Les éditions Théâtrales et la Bibliothèque nationale de France
pour leur soutien actif et le travail en commun,

Hélène Cixous,

Jean-Jaques Lemêtre, pour son amical enthousiasme à intégrer
le CD de la musique du spectacle à cette édition,

Sophie Moscoso, pour ses notes de répétitions,

Michèle Laurent, pour ses photos,

et Martine Franck qui a permis
à cette nouvelle édition de voir le jour.

Le Théâtre du Soleil dédie ce livre à la mémoire de notre ami
Benoît Barthélémy.

LISTE DES PERSONNAGES

LE CAMBODGE

La Maison Royale

Norodom Sihanouk, *Roi puis Prince du Cambodge*
Norodom Suramarit, *le Roi défunt, père de Norodom Sihanouk*
La Reine Kossamak, *mère de Norodom Sihanouk*
La Princesse, *épouse de Norodom Sihanouk*
Madame Mom Savay, *amie de la Reine*

Les Fidèles et les Amis du Roi

Le Seigneur Penn Nouth
Le Capitaine Ong Meang, *aide de camp du Prince*
Chea San, *ambassadeur du Cambodge à Moscou*

Les Ennemis du Roi

Le Prince Sisowath Sirik Matak
Le Général Lon Nol
L'Ambassadeur du Cambodge à Paris

La Maisonnée Royale

Rama Mok, *le musicien*
Dith Boun Suo, *serviteur du Prince*
Dith Sophon, *serviteur de la Reine*
Un soldat
Le Capitaine Nissai

Phnom Penh

Madame Khieu Samnol, *la marchande de légumes, mère de Khieu Samphan*
Madame Lamné, Marie-Madeleine, *la marchande de poissons, vietnamienne*
Yukanthor, *leur fils adoptif*

La Maisonnée de Lon Nol

Le Devin
Le Capitaine Sim Narang
Le Capitaine In Sophat

La République de Lon Nol

Le Général Seksaket
Le Lieutenant, *envoyé du colonel Um Savuth*
Cheng Heng, *président de l'Assemblée nationale*
Long Boret, *Premier ministre*
Saukham Khoy, *président de la République*
Un secrétaire

Les Khmers Rouges

Saloth Sar
Khieu Samphan
Hou Youn
Ieng Sary
Ieng Thirith

Autres Personnages

Les Paysans
L'Ambassadeur du Japon au Cambodge
Le Chœur
Le Marchand chinois
Le Kamaphibal, *cadre khmer rouge*
Chorn Hay, *cadre khmer rouge*

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Conseiller Henry Kissinger
Melvin Laird, *secrétaire d'État à la Défense*
Le Général Abrams, *chef d'état-major des forces américaines au Sud-Vietnam*
Robert McClintock, *ambassadeur des USA au Cambodge*
Le Général Taber
Hawkins, *agent de la CIA*
William Watts, *secrétaire du Conseil national de sécurité*
John Gunther Dean, *ambassadeur des USA au Cambodge*
Keeley, *secrétaire de Dean*
Pete McCloskey, *sénateur républicain*
John Holdridge, *envoyé spécial des USA à Pékin*
Un secrétaire américain

LISTE DES PERSONNAGES

L'URSS

Aleksei Kossyguine, *Premier ministre*

L'Interprète

LA CHINE

Zhou Enlai, *Premier ministre*

Liu Kiang, *envoyé spécial de Zhou Enlai*

L'Ambassadeur du Cambodge à Pékin

Un secrétaire

Étienne Manac'h, *ambassadeur de France à Pékin*

LE VIETNAM

Pham Van Đông, *Premier ministre de la république du Vietnam du Nord*

Le Général Vô Nguyễn Giáp, *ministre de la Défense et commandant en chef des forces armées de la république du Vietnam du Nord*

Le Général Van Tien Dung, *son adjoint*

PREMIÈRE ÉPOQUE

ACTE I

SCÈNE I

(Phnom Penh. Le Palais Royal. Entrent Sihanouk, Roi du Cambodge, Penn Nouth, le prince Sirik Matak, McClintock, ambassadeur des États-Unis, des ambassadeurs, des serviteurs, etc.)

SIHANOUK

Quelle belle foule aujourd'hui !
Voilà mon paysage favori.
Venez auprès de moi, Seigneur Penn Nouth,
J'aime sentir à ma droite votre fidélité
Pendant cette cérémonie si antique
Et cependant toujours si neuve.
Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, vous allez me
voir rendre ma justice sous mes flamboyants.
C'est là un des moments si rares où la réalité se fait merveilleuse
clémence et où l'on peut se régaler d'être Roi.
Allons, en avant pour ce beau jour de plainte et de réparation !
Entrons jusqu'aux oreilles dans le fleuve du peuple.
Mes enfants, mes vénérables mères,
Et vous mes pères du riz et du poisson,
Me voici pour toute cette journée l'ami de vos besoins
Et l'interprète de vos droits
Auprès des dieux dont je suis l'héritier.
Ma majesté est à votre service.

Qu'ils avancent, ceux qui ont une requête à faire entendre.
Avancez, mes enfants, et réclamez de bon cœur.

LE MUSICIEN

Ô balance du ciel ne triche pas.
Ô fil à plomb ne penche pas.
Ô regard de Bouddha ne louche pas.
Ô barque du Soleil ne sombre pas.

PREMIER PAYSAN

Moi, c'est la troisième fois que je viens me plaindre, et deux fois déjà Monseigneur Papa m'a donné raison.

SIHANOUK

De quoi te plaignais-tu, mon oncle?

PREMIER PAYSAN

La première fois, je me suis plaint que notre gouverneur nous oblige à payer tant d'impôts sur nos propres récoltes, et ensuite sans même nous dire merci, nous dérobe nos cochons les plus gras pour sa propre cuisine, sans même nous inviter. Et alors Notre Roi bien-aimé nous a donné raison, que sa voix soit bénie.

SIHANOUK

Et la deuxième fois?

PREMIER PAYSAN

La deuxième fois, c'était pour la même affaire.

SIHANOUK

Comment cela? Ne t'avais-je pas exaucé?

PREMIER PAYSAN

Monseigneur, vous m'aviez donné raison mais le gouverneur n'a rien voulu entendre.

SIHANOUK

Et aujourd'hui aussi c'est pour la même affaire ?

PREMIER PAYSAN

Non, Monseigneur, aujourd'hui c'est plus grave. La sécheresse !

SIHANOUK

Parle, mon oncle.

PREMIER PAYSAN

La sécheresse, Monseigneur. Elle nous tient depuis deux ans entre ses dents et elle ne nous lâche pas. Vous qui êtes d'essence divine, Vous qui commandez à ce qui vient et à ce qui ne vient pas, Ne pourriez-vous pas venir chez nous faire une prière sur nos champs ? La terre est dure comme du rocher et nos greniers sont vides jusqu'au sol.

SIHANOUK

D'où es-tu, toi qui me demandes de commander au ciel ?

PREMIER PAYSAN

De Ratanakiri, Monseigneur Papa.

SIHANOUK

Et là-haut vous n'avez plus d'eau ? Mais vous avez pourtant un Roi de la pluie dans vos montagnes, l'auriez-vous par hasard offensé ?

PREMIER PAYSAN

Oui, Monseigneur. Il y a deux ans nous ne lui avons pas offert le buffle sacré. Et depuis il ne nous parle plus.